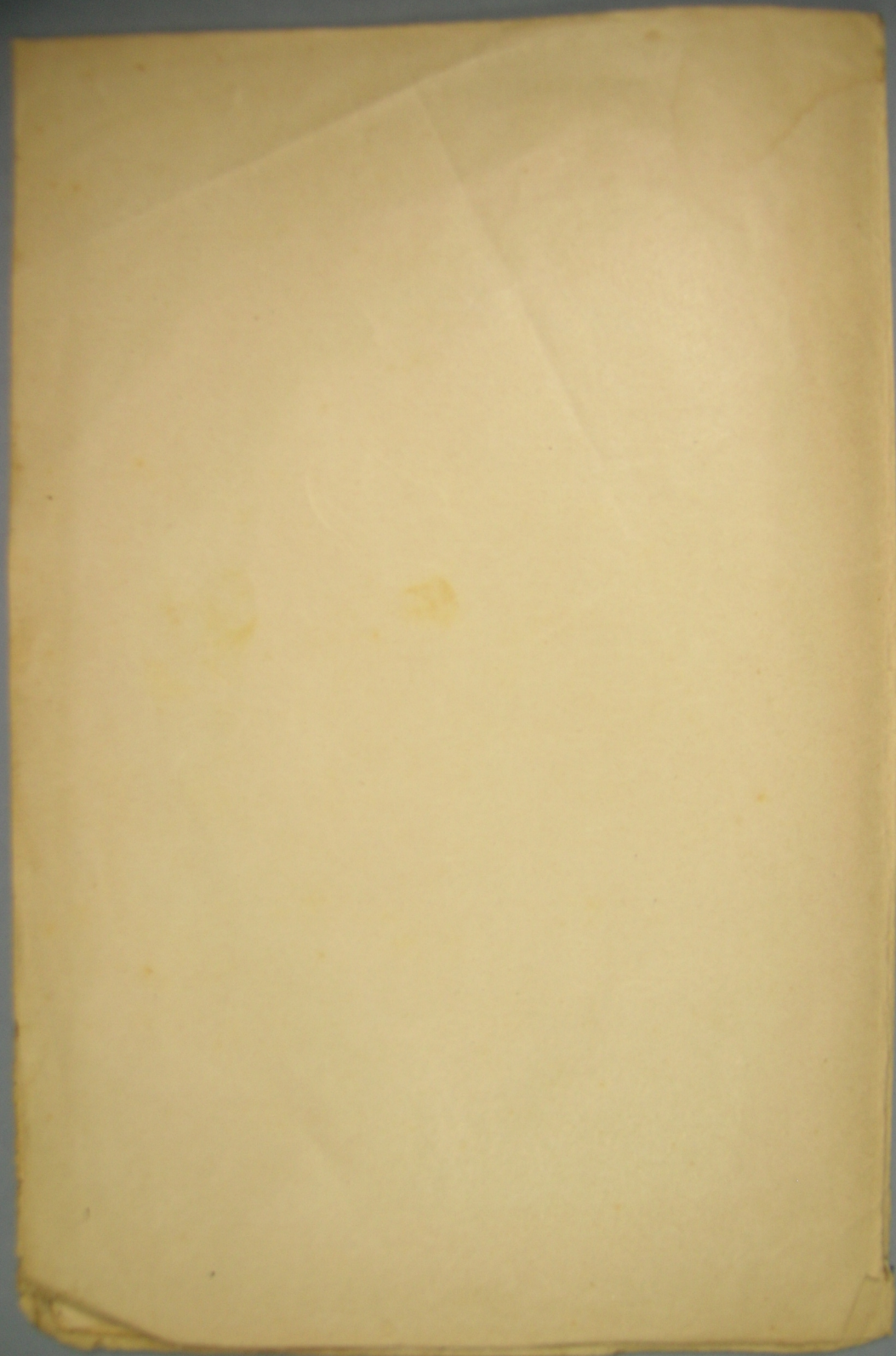


Stotherts



Alsothitz, edo zuhur-hitz,
aditur, bilduak.

(1.)

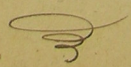
1. Orolan antzara, bere mokoiz alha da. (B.N.C.)
(Lanaren bidez baizik, nihon deusik ez.)
2. Menturatu ez zenak, etzizikan atzeman phartza,
bai atdiz menturatu zenak hartza. (B.N.O.)
(Latinak dio: Audaces fortuna juvat; Frantsesak
atdiz: Aide-toi; le ciel t'aidera.)
3. Gaztaro alferra, zahatze landerra. (P.)
(Proverbe d'Orhemant, ayant encore cours. — Lander, ra:
rude, miséricieux.)
4. Ageo, bego, gero, anoiak ziren. (Scôte.)
(Orhemant, Prov. 189, gerva alferraren leloa. Le français
dit: A demain, ou fainéant c'est le refrain.)
5. Goizian Parisen, atxian han berian. (B.N.O.)
(Insuffisance d'efforts, ou de moyens pour en sortir.)
6. Jazkloen adin, suethengoen bardin. (B.N.O.)
(Absence de progrès.)
7. Goizik jeiki eta berant ageri. (B.N.O.)
(Craie d'ironie et de mépris, à l'adresse du fainéant.)
8. Eiherran egon eta bidian laster. (B.N.C.)
(Mais on ne peut rattraper le temps perdu. Fugit, dit
Virgile, fugit irreparable tempus.)
9. Urzoak iragan eta sariak hedea. (B.N.C.)
(Vaux superflus, beaux jours perdus, vous ne serez plus. —
Voir le n.º 8 précédent.)
10. Sori erria ahora klik. (C.)
(Vaine attente, vain espoir. (Voir le n.º 1.)
11. Ametsotako lukhainka (C.)
(Plus décevant qu'un mirage.) (Voir le n.º précédent.)
12. Bidia luze bezain auber. (B.N.C.)
(Energique superlatif. Il dépasse en énergie le préfixe
per quam placé devant le superlatif. Ex. Per quam optime,
on ne peut mieux.)
13. Alferra bethi lantou (C.)
(Il s'illusionne peut-être, ou veut-il sauver la face?)
14. Lur gurian zilho. (B.N.C.)
(Proesse d'un fainéant, ou d'un individu
sans valeur.)

- 15. Utsengo ez dena jauregi ko. (B.N.O.)
(Stupide oubli de soi.)
- 16. Beharrak aharra (B.N.O.)
(Ventre affamé n'a point d'oreilles. Le moyen alors d'entendre raison.)
- 17. Gabia pairagarri, ukhana hondagarri. (B.N.O.)
(Deux cas jadis particulièrement fréquents, parmi les pêcheurs côtiers. Aujourd'hui, grâce à la vapeur, c'est surtout la seconde partie qui a lieu.)
- 18. Orratzak baino luziago behar hariak. (L.C.)
(L'un doit avoir ce que n'a pas l'autre: la patience.)
- 19. Zahartziak deus onik ez. (C.)
(Vrai aux yeux du monde: Voir le n.º suivant.)
tous yeux de la foi, un temps quelconque est précieux, pour travailler au progrès spirituel.)
- 20. Ferrak idak eta larrerat. (B.N.O.)
(Sort commun des épuisés. C'était pare à Sparte, où l'on donnait le coup de grâce.)
- 21. Zahar bihitan jarni. (B.N.O.)
(C'est le cas de ceux qui résignent leur bien à un de leurs enfants, à la condition qu'ils soient exempts de travail et de tunc et qu'ils touchent une redevance en grains généralement.)
- 22. Lanik ez dienari lan emok. (B.N.O.)
(Ironiquement dit, à l'adresse de gens qui gaspillent le temps à des inutilités.)
- 23. Denian bunbun, ez Denian tuntu. (B.N.O.)
(La misère suit la prodigalité.)
- 24. Denian bonbon, ez Denian egon. (Espelette.)
(Variété du précédent.)
- 25. Gutuenik uste den lekhan erbia le. (B.N.O.)
(Ne jurer de rien, avant constatation. Bien qu'avec calme, s'attendre à des surprises. Sait-on jamais, ce que réserve l'avenir, même l'instant d'après.)
- 26. Begiak zabalid, erbiak eziten lo. (B.N.O.)
(Le sage est toujours en éveil. Vigilante, dit l'Évangile.)
- 27. Urhan tunak galdu, bainan erbiak getditu. (Préque.)
(Ordonnant à dit: Gartzian onitura, zaharraren aztura.)
- 28. Egile baño, eragile hobe. (L.Côte frontrière.)
(Plus apte à comander qu'à exécuter.)



29. *Eske batet chahatzzen du bestia, bi eskiek chahatzzen dute begithartea* (Origine.)
(On naît sociable.)
30. *Urde utsiari, KK muthurrera* (B.N.O.).
(Aliment dont on le suit friand. - Cel devient fortunié, qui ne s'y attendait pas, qui ne pouvait s'y attendre.)
31. *Athorra hurbil eta larria hurbilago.* (C).
(*Primum mihi.*)
32. *Nork bere nazarat ut.* (B.N.C.).
(Voi le n.º 31 précédent.)
33. *Nork bere sorhorat ut* (Espelette).
(Voi les 2 numéros précédents.)
34. *Bakhotzak bere ophilari ikhatz.* (B.N.D.).
(Voi les 3 numéros précédents.) - Le fait de faire cuire son petit pain sous la cendre, doit avoir disparu avant la fin du 13.º siècle. Mes parents nés en 1805, 1807, n'en parlèrent jamais, ni pour l'avoir fait, ni pour l'avoir vu faire, soit l'un au B.N.O., l'autre au (Léte.).
35. *Dohainak, hausten dite harrokak.* (B.N.O.)
(Le terme primitivement employé était *haitzak*.) En effet, *haitz*, a signifie, pierre, roc, rocher. Aujourd'hui, on fait signifier le chêne à ce mot. C'est à tort. Le chêne fut toujours en basque *haritz*, a et non *haitz*. Cette distinction est toujours apparue dans les noms propres: *Harispe*, et non *Haitzpe*, *Harisboure* et non *Haitzboure*, etc.
36. *Phikaren umia nabar.* (Origine.)
(Cel père, tel fils.)
37. *Huretik ziri, azitik bihi.* (B.N.O.).
(L'emploi défavorablement. Aussi complète-t-on la pensée, en ajoutant à ce qui précède, l'expression: *mala casta*.)
(Voi le n.º précédent.)
38. *Uhun idi parek baino gebiago thiratzzen dik Kastak* (B.N.C.)
(Métaphore hardie, mais concluante. N'a-t-on pas dit que la Société de Jésus n'admet pas dans son sein un individu même prêtre, si depuis l'abjuration israélitique d'un ancêtre, il n'a pas cinq générations de christianisme avant lui? (Voi les 2 numéros précédents.)
39. *Litsak oilo Korokarekin hazkaborpan ikhasten.* (B.N.O.).
(Voi les 3 numéros précédents.)
40. *Laphar gaistuari, aihotz gaistoa* (B.N.C.)
(Force proportionnée à la résistance.)

- 41. Aida soria, aitzak (adi zak) gorria. (Scôte frontiere.)
(Avertissement indirect.)
- 42. Non nere sokho, han nere gosa. (Scôte.)
(Inscrit à Biarritz, par M. de Larralde-Diuztegui, cadet du Château d'Utubie, au-dessus de la porte d'entrée de son hôtel. (Nous n'avons pas connu l'édition antérieure de ce dicton.) - De plus, sur une des villas récemment bâties aux Glacis de Bayonne, le propriétaire d'une de ces villas a fait mettre, au-dessus de la porte d'entrée de sa villa, ce même dicton à gauche, et à droite ce proverbe du recueil d'Oihenart: «Do zain sorini, edor bere habia.»)
- 43. Orhiko soria Orhin lathet. (B.N.Gar.)
(Même pensée qu'au n.º précédent.)
- 44. Ombor su, bon su; chistapur su kx su. (Scôte.)
(Rien ne vaut que ce qu'il a coûté.)
- 45. Alharguna alderdi. (Scôte.)
(Du moment qu'il ou elle a perdu sa moitié.)
- 46. Zakhua pheadazuaren atze. (Scôte.)
(Union indispensable du chef et du subordonné.)
- 47. Mahain ezpitik listu. (Scôte.)
(Car de venientibus ossa.)
- 48. Mahaincan egote. (Epelette.)
(Jateko ordean, aiphatzea balio duenik ez.)
- 49. Elsia hartu. (B.N.C.)
(Den gutieneko batez.)
- 50. Theinia egin. (B.N.O.)
(Deus guti bat hartu; alegia bazkatu.)
- 51. Mandoak umerik ez, umiaren minik ez. (L.C.)
(Naturelle indifférence des uns, devant la désolation motivée des autres.)
- 52. Artzi ainalak makhurtu, gasnak (ebatsiak) agertu. (C.)
(Comme de juste. Il n'en reste pas moins que la pureté est mauvaise conseillère.)
- 53. Zaharrarentzat, herriaz albatzia hiltzia. (C.)
(Su moral et au physique, par changement de milieu, d'habitude, d'air, de température.)
- 54. Urrungo elstia urrez, zu harat orduko lurrez. (Scôte.)
(Le Proverbe italien porte: De denaro è san tita, meta della meta. En fait de richesse et de sainteté, n'en croire que la moitié de la moitié. - Le français dit: Il beau mentir qui vient de loin.)



55. Aphirul biribil, urdia urdandegian hel. (B.N.C.)
(Biribil: rond, ferme, rigoureux. Quoique parfois de rude froideur, fatale aux animaux domestiques, si elle coïncide avec épuisement au grenier.)
56. Baionan hartze, Santez piraton zot, antola hor. (Léote)
(Il doit tirer la corde, avoir le diable par la queue.)
57. Asto bati bustona Khen eta bertziari eman. (B.N.C.)
(Celui qui prête et celui qui prête, ne seraient donc que deux ânes. Un moraliste a dit: Dans la mesure du possible et du raisonnable, donnez, mais ne prêtez pas.)
58. Batetarat doha, harriat, buria jo, edo buriaz harria. (B.N.C.)
(Qu'un malheur atteigne de telle ou telle manière, c'est toujours un malheur. Par équivalence, kif, kif, bonriche!)
59. Gibelaldia lastoz. (B.N.C.)
(Comparaison tirée d'un jeu, jadis en usage. Un plaisant mettait entre ses jambes, une poignée de paille en saillie par derrière. Un autre se munissait d'une chandelle allumée. Il s'agissait pour celui-ci, de mettre le feu à la queue de paille de l'autre, pour celui-ci de l'éviter. De la fuite et poursuite, tours et détours échevelés, à la grande hilarité de l'assistance. De là aussi que l'on dise de quelqu'un qui prête à la critique et qui se méfie de qu'en dira-t-on, qu'il a « gibelaldia lastoz ».)
60. Pori Sarrak, tinta sarrak. (B.N.C.)
(Proportion entre pouvoir et force. Par métaphore, appliqué à la voix, aux propos, aux actes des humains.)
61. Kolako baroïna, halako arrazoina. (B.N.C.)
(Il révèle par son langage, par ses procédés, sa noblesse plus ou moins présentable.)
62. Senhor duenak, jaun badu (Léote).
(Sub viri potestate eris - Génie.)
63. Gizonik prestuenak badu ile hondo bat beltza. (Léote).
(Caractère, humeur, surprise, souffrance. Le sage antique disait: Quo animo esto. L'Écriture dit: In patientia vestra possidebitis animas vestras.)
64. Gidenaren aldean ginbarra. (Léote).
(Variabilité humaine. On passe inopinément parfois du grave au doux, du plaisant au sévère.) (N. Teni précédent.)
65. Gizonak bizarna beltz, aitia horri kets. (Léote).
(Il inspirerait la crainte.)

- 66. Gizonak bizarra gorri, abara bidetik horri. (Léote).
(Il inspirerait la terreur.)
- 67. Gizonak bizarra zuri, tirret horri. (Léote).
(Il inspirerait le dédain.) Propos d'écrueille.
- 68. Gelo gosia Kantari (Léote).
(Le nouveau-né réclame en pleurant, etc. Il y a chez tous l'instinct, le cri de la nature, etc.)
- 69. Oilaekin etzan, oilaekin jeiki. (C.)
(Zateko sendo, s-e)
- 70. Aldiz, gure Maria zaldiz. (P.N.C.)
(C'était littéralement vrai jadis, vu l'état des chemins, en jour de marché.)
- 71. Ez hari, ez irazki. (P.N.C.)
(Ce terme, appliqué à des nullités, est emprunté à l'industrie des tisserands. Le béarnais dit: ni car, ni pech, en français: ni chair, ni poisson.)
- 72. Ez hauts, ez erhauts. (P.N.C.)
(C'est proprement dit: ilhama; en français: flammèche.)
- 73. Ez gizon, ez emazte. (P.N.C.)
(Voir les 2 numéros précédents. Ce sont là des variétés, pour exprimer la nullité d'un homme.)
- 74. Atharrosia, loa eoa gosia.
(Effet de fatigue ou d'épuisement. Effet parfois d'un e sui-disant éloquence, propre à faire dormir debout.)
- 75. Healtzak ez du eskurrik, ez garztonberak hezurrik.
Enuen ueste aitoren semeak erraiten zuten gezurrik. (C.)
(Pensée satirique, contre ceux qui défontent contre les devoirs de leur état.)
- 76. Zorri hilek phi'ztia. (P.N.C.)
(Il correspond brutalement à ce proverbe d'Orléans: «Zoin da jaunetan latzena? Deuseti jaunetzen a hettu dena.»)
- 77. Pehari batetik sar, bestetik athera. (C.)
(Ne tenir aucun compte d'un avis.)
- 78. Astua irriz ithotzen. (P.N.C.)
(Insensible sous l'atfront. Le béarnais dit: coup de berret sur l'âne.)
- 79. Eulen, behar hilen, etzi hortziren, etzi amu ahatziren. (P.N.C.)
(Vanité des vanités, et tout est vanité...) (Écriture sainte.)

- 80. Korat iguzki, harat buruzki. (B. N. O.)
(Sortée contre les flatteurs.)
- 81. Laindu guziak ohokoi. (B. N. O.)
(Il fut toujours en usage de faire brûler des cierges, ou d'entretenir des lampes à huile, devant les statues des Saints. De la cette pensée à l'adresse de secours ou dons aux gens d'église.)
- 82. Hirriz eta nigarrez, aurthen ez Kor du beharrez. (C.)
(Humour tant variable des amoureux.)
- 83. Heuntzak biligarroari buru handi. (C.)
(Oihenort a dit: Zankhoak behar duti zuzenak, makhurren eskarniatzen hasiko denak. Prov. 532.)
- 84. Mailliaz arrainka (B. N. O.)
(Comble de maladresse.)
- 85. Otsuaren abetik lamena. (B. N. O.)
(Hain guti zembaitenganik emaitza, edo laguntza.)
- 86. Gorpuztza elizaratago, ezkila miñago (Léite.)
(C'est qu'alors le glas s'entend mieux de plus près, et que la douleur s'exhale plus vivement.)
- 87. Kusi nuenian, ^{joakinen} sudurra, iduritu zitzaion odolki muthurra. (C. P.)
(Plus en séparant un prétendant, plus on lui trouve des défauts.)
- 88. Kusi nuenian ^{joakinen} kokotsa, iduri zitzaion gastana garbotsa. (Léite.)
(Voir le n. précédent.)
- 89. Mousi maithagarria. (C.)
(L'homme y el oso, quanto mas feo es mas hermosa)
- 90. Maitha zazu trunkoa, idurituks zaitzu Jainkoa.
(Cas du païen prosterné devant l'idole; ou de celui qui s'entête d'un malotru.)
- 91. Gure photziak ez dizu nahi, bestek emanek ogirik. (B. N. O.)
(N'offrez que ce qui doit être apprécié; ne pas surtout insister en disant que pour soi ce serait de rebut... porcis comedenda relinquis. (Horace.)
- 92. Ura, ez da solasgura. (Léite.)
(Vinum lctificat cor hominis.) (Psalm.)
- 93. Ur ezteko aingira. (Léite.)
(Nekhe atzemateko, nekhe atchikitzeke. Oih. porta. Ez fida gizon idilari, ez ut getziari.)
- 94. Behiak on du larre, aldean balinbidu jabe. (Léite.)
(Ne pas perdre de vue son bien.)

95. Nere senharra ohian eri, uliak ustas emanik. (Lcôte.)
 (Propos de folâtre. On y ajoute cette tirade: Haura niri
 hiltzen bazait, nik bertze bat izanen dut, musua gorri,
 larrua legun, botila mahainan daukan bat.)
96. Ehiratzen dianak Rhorda, entzuten du danga. (B.N.O. Origue.)
 (Danga, son de cloche. — La théologie porte: Lui est causa
 causa, est causa causati.)
97. Non mina, han mibia. (B.N.C.)
 (Comparaison tirée des animaux domestiques. La préoccupation
 afflue sur la partie malade.)
98. Non gogoa, han zangoa. (C.)
 (En suivant l'élan du cœur.)
99. Berak bota, berak erropera. (B.N.hasp.)
 (Vouloir tout faire par soi, voire l'impossible. — Au moral,
 broncer des difficultés et les résoudre sans attendre aucune
 réplique.)
100. Lurisko, beltzko, phentsatze ko gaisko, zeruraino haitki (Lcôte)
 (Devinette. — Lui a du blanc, qui a du noir, difficile à
 déchiffrer, qui peut aller jusqu'au ciel. C'est l'œil.)
101. Ago emeki, jinen duk pilota pumpera. (B.N.Origue.)
 (Ne te presse pas, la pelote tombera d'elle-même.)
102. Portaletarik ageri duk hiria. (B.N.O.)
 (Portes de la ville, qui en disent l'importance.)
103. Gibel betourti. (B.N.C.)
 (Méfiant. (Voir le n° 59.)
104. Lau hatzez gora. (C.)
 (A plate couture. Plus familièrement, les quatre
 pattes en l'air.)
105. Labe gainian iguzki churi. (Lcôte)
 (Sérénité, bonne humeur inattendue.) (Voir les n° 63, 64.)
106. Pasitik athera eta berhuan sar. (Lcôte.)
 (Echappes à une difficulté pour tomber dans une autre.)
107. Jokoa adarrak mañhur tik (L.C.)
 (Issues souvent imprévues.)
108. Haurrekin etzaten dena, zikhir duik jekitzen. (C.)
 (Conservons notre dignité.)
109. Urak eta egiak bice behar dute. (Lcôte.)
 (Vrai et faux ont besoin de l'autre.)
110. Gerla urthe, gezur urthe. (B.N.C.)
 (La vérité de cause à effet, sur les faits publics, ne peut
 être irrésistiblement établie, qu'après de longues années.)
111. Gezurra eta maingia alzemanañ laster (B.N.C.)
 (Mors qu'il s'agit d'un fait local.)

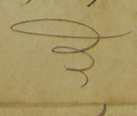
- 110. ~~Beude, beude, irringarriak ^{oro} irriz daude. (B.N.C.)~~
 (Contre les plaisirs. On a dit aussi: La moitié de ^{genre humain} ~~de~~ ^{est} de l'autre moitié.)
- 113. Ustiak erdia usteta. (C.)
 (Tu plus favorable, ce n'est que probabilité.)
- 114. Dakienak daki. (C.)
 (Fréquemment entendu. Il complète le sens d'une pensée déjà exprimée. On y ajoute souvent: Ez dakienak ez daki.)
- 115. Enetako jakin, zuretako latine. (C.)
 (Adressé aux curieux qui ne doivent pas savoir.)
- 116. Arditaren zuhur, sosaren eho (B.N.C.)
 (Inégalité déplorable.)
- 117. Urrik gabe ilhotzen. (C.)
 (Plus grossièrement dit en français: Se noyer dans un crachat.)
- 118. Neure zuzenak neure. (B.N.C.)
 (Tous droits réservés.)
- 119. Hitzza da gizona (C.)
 (Fidélité à la parole donnée.)
- 120. Zuberatarra, begi nabarra. (B.N.C.)
 (Indéchiffable.)
- 121. Ardi chipia botxi antze (B.N.C.)
 (Défauts plus sembles chez les personnes de haute taille. Par exemple, la claudication.)
- 122. Gathurrak gathiri, gathiak burstanari. (B.N.C.)
 (Rejeter sur autrui, travail, responsabilité.)
- 123. Khondiaran gañen pinterdia. (B.N.C.)
 (Sur un compte important, faire une réclamation en plus, d'une minime valeur.)
- 124. Gathuak burstana luze, bertziak bera bezalako uste. (Lcôte.)
 (Croire les autres atteints de la même tare que soi.)
- 125. Ez daitete makhila bi buristorik atchik. (B.N.C.)
 (A la marche, à la lutte par exemple.)
- 126. Egikok egiliori (B.N.C.)
 (Ne doit s'entendre qu'en sens favorable. Alors il oblige. En sens défavorable, c'est tout le proué par l'exemple.)
- 127. Non zofa, han salda. (B.N.C.)
 (Mantes fait entendre, jamais bien défini.)
- 128. Sendu, sendu, miriku, trupu tarru zirik. (Lcôte.)
 (Craintes de médecin la vieille empirique. Autant prendre un chiffon pour de la soie.)
- 129. Mando handiak arbalda handia. (B.N.C.)
 (Il y a de lourdes charges dans les hautes situations.)

- 130. Jaunen jaunak badire. (C).
(Mutili-bas, qui n'ait à reconnaître un supérieur.)
- 131. Itzal gabeko zuhamurik ez (C).
(Chacun a ses défauts, comme ses qualités.)
- 132. Zuhamuak ~~guztiak~~ ^{guztiak} adar guzietarik. (C).
(Ihar eta ferde. Haurrude guztiak ez dire beudir gisako.)
- 133. Inguma enaut belort, jainkoa eta Sama Birjina hartzen tiat lagun. Zeruon izar lurrion belhar, kostan hare, hek guztiak kondatu arte, chadiela enegarat ager.
(Exorcisme populaire, contre un esprit maléfisant, qui chercherait à étouffer une personne, plonge dans le sommeil.)
- 134. Bi'zer gaua! Duri di'k eguna! (C).
(Ez duk halako gaurik, nola baita eguna.)
- 135. Bi'zer arthoa! Duri di'k egia! (C).
(Ez duk halako arthorik, nola baita ogia.)
- 136. Apherzak benedika ahala! (B.N.C.).
(Le prêtre, d'un signe de croix, avec aspersion d'eau bénite, bénit d'innombrables objets. Cet adage signifie alors une très-grande abondance de fruits, d'objets.)
- 137. Eskuko Soria ez utz, airekoaren esperantzian. (C).
(La fabuliste dit aussi: « Un tiers vaut mieux que deux tu auras. »)
- 138. Dena aho eta begi, hezur eta larru. (L.C.).
(Le dit d'un individu très-émacé.)
- 139. Gosiak hila, egarriak itxo. (L.C.).
(Pressé par la faim, altéré de soif.)
- 140. Gizon galant Uruñakko. (L.Côte).
(Ditton très-ancien.)
- 141. Belhaunberru handi Semperako (L.Côte).
(Démarche lente, mais solide. On a aussi toujours dit: Les coups à pas lents.)
- 142. Kafé edale Alendayako (L.Côte).
(A la faueur sans doute de la contrebande locale.)
- 143. Agorriet edale Guetharia ko. (L.Côte).
(Le ditton se réalisait encore. M^{me} Laffite, survivante, ayant fait toute sa carrière d'enseignement dans cette commune, affirme avoir senti souvent le parfum de l'eau-de-vie à ses côtés, au commandement de la classe du matin.)

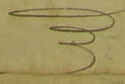
3

- 144. *Pi adar makhet Bidarteko (Léite).*
(Pays que traverse la route nationale, où le charroi s'exerce de temps immémorial.)
- 145. *Makhilakari Sorbonako (Léite).*
(Autrefois mérité apparemment.)
- 146. *Kanibethkari Soranguitzeko. (Léite).*
(Voir le n.º précédent.)
- 147. *Donibandarra, KK mandarra. (Léite).*
(Pays de constipation, disait-on. — bandarra, emplâtre sec.)
- 148. *Fitsak etxean utziarik. (L.C.).*
(Sans un grain de poussière sur ses vêtements.)
- 149. *Gure phutzaren usaina (Léite).*
(Pauv flétrir un individu, qui, en lui et chez lui et chez les siens, tout est parfait, mieux que partout ailleurs.)
- 150. *Quintetarik jalgi. (B.N.C.).*
(Sorti de ses gonds, poussé à bout, ne sachant ce qu'il fait. La colère, dit le fabuliste, est une courte folie. *Opyn, qui xpa maria róti.*)
- 151. *Gizon sabel mehiari, eta emazte espain mehiari, etadiera fidar. (B.N.C.).*
(Nous ignorons le bien-fondé de ce dicton.)
- 152. *Gizon buru aphala, nigarik urrun dokala. (B.N.C.).*
(On le croit suivois.)
- 153. *Hauzo onak, goiz ona. (B.N.C.).*
(Il est bon pour les autres, on est bon pour lui. — Voir le n.º 126.)
- 154. *Urhoen etserat, guziak bidia jakin. (Léite).*
(Parce qu'ils sont prodigues.)
- 155. *Urak eginen du bide. (B.N.C.).*
(Qu harat oduko, edo diotena izaten deneko.)
- 156. *Otsak, bera bezalako mandataririk ez. (Léite).*
(Pour l'essentiel, ne s'en rapporter qu'à soi.)
- 157. *Ikusten ez duen begiak, ez du nigarririk egiten. (C.).*
(On ne déplore pas, un mal que l'on ignore.)
- 158. *Surian beltza. (Léite).*
(Convention écrite. Elle lie matériellement.)
- 159. *Paperak erre (L.C.).*
(Cont est rompu. L'accord devient impossible.)
- 160. *Redis'pidiak zahar, khondak berri. (B.N.C.).*
(Condition d'estime réciproque.)

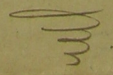
- 161. Gaitzaren onez. (Lcôte).
(En présence d'un mal qu'on déplore, si, par un côté inattendu, se manifeste un ridicule, il s'échappe un éclat de rire. C'est ce qu'on appelle gaitzaren onez.)
- 162. Hegoak ondolik euri (B.N.C.).
(Après folie, amer chagrin.)
- 163. Jan phorru gero dolu. (B.N.C.).
(Verbe qui prête à l'équivoque.)
- 164. Yakhua lau beharri. (Lcôte).
(Jadis, la gent domestique ne connaissait ni malles ni valises. En allant en condition, on serrait les effets dans un sac. O, pour le maniement plus commode, on ménageait, sur les quatre côtés, des bouts ficelés. Si l'on était renvoyé, on réalisait le même appareil. D'où les voisins, en le voyant partir, sans esprit de retour, disaient: Yoan da, yakhua lau beharri.)
- 165. Heuriaren kontra zapoa saltari. (Lcôte frontiere).
(Il en est qui gagnent à être connus.)
- 166. Haurra, sotsa baino hobe. (Lc.).
(Il peut rendre quelques services.)
- 167. Behin bai, bainan beurriz ez! (C.).
(Il faut prévoir et, en toutes choses, considérer la fin.)
- 168. Donnez-moi un zotz, pour tiriques l'arroltz. (C.).
(Langage prêté à des jeunes filles revenues de Paris avec la prétention d'avoir appris le français.)
- 169. Haurrup eta klik (B.N., L.C.).
(Chéorie, en deux temps, d'absorption et de déglutition, le plus souvent adressée aux enfants en bas âge.)
- 170. Jin bezala joan. (B.N.C.).
(Facilement acquis, facilement dissipé. (Bita beltzailiari, seme barraiari)). (Proverbe d'Ork.)
- 171. Bertho sekia ez dik haiziak eremaiten. (B.N.C.).
(De minimis non curat praetor.)
- 172. Ikusi nahi ez dena, maiz ikusiko. (C.).
(Alcala nola zordun batetik bere hartzeduna.)
- 173. Garaziko anoak etsera heltzen, nafarrak bidian lotkharturik uzten. (B.N.C.).
(Est modus in rebus.)
- 174. Hiltza gogotik mihera. (C.).
(Le silence est d'or, la parole d'argent.)



- 175. Urzoak iragan eta sarriak heria. (B.N.C.)
(Eenoreko lanak du balio.)
- 176. Urde gosiak ezkur amets. (B.N.C.)
(Voir les n^{os} 97, 98.)
- 177. Beriak eta asto beltzarenak. (B.N.C.)
(Hartu edo hartuko, merceditu bezala.)
- 178. Jainkoa luzakor da, ez ordian ahantzko. (C.)
(Uritikalmenduaz ematen du itzulterako dembera, bainan justiziaren zuzenak, ez dituzte onizpeit galtzerat utziko.)
- 179. Haurbil eliza, urrun aldarea (L.C.)
(A l'adresse des endurcis, ou des temporisateurs.)
- 180. Berrain burfata, amiak atzemaiten dihi. (B.N.C.)
(Le poisson qui tourne et qui retourne autour de l'hameçon, finit par être pris.)
- 181. Ez da goatzeko emazte ederari, ez mandoaren gibelari. (B.N.C.)
(Mieux vaut prévenir que guérir) a dit Ambroise Parot.)
- 182. Goiz gorri, arrats ithurri. (B.N.C.)
(Pronotie très-repandue, mais laissant place à des exceptions. Ceut pronotie devrait se terminer par cette réserve: Si le calme se maintient, ou si le vent ne change pas de direction.)
- 183. Her ahut ophila! (B.N.C.)
(Salaires, pourboire, plus généreux qu'on n'eut pu attendre.)
- 184. Bilo batek egin dihi; bilo batek ez dihi egin. (B.N.C.)
(Il s'en est fallu de peu.)
- 185. Akheriak adarrak dituen tokirat. (C.)
(Le contraire de ce qu'on dit.)
- 186. Zintzurra pator eta sabela ordoki. (Orègue)
(C'est un gouffre sans fond. Insatiable appétit d'un hercule.)
- 187. Zubi eginaren gainean pascatzeko hon. (B.N.C.)
(Homme inutile, simple parasite.)
- 188. Lantururi, orok elgar iduri. (B.N.C.)
(A l'adresse d'une famille, d'une lignée, d'une association. Se dit défavorablement.)



- 189. Botatik flor. (B.N.O).
(Karta joko flora ditiru batean, jokalari baten karta guztiak marka bereko gertatzen direlarik, orduan da erraten, haina haret baduela botatik flor. orobat, familia bateko edo abaridego bateko jendetarik batok, zorbeit arbuigari egiten duenon, haran odolketetan zembaitetik egin zuzena, orduan da erraten arbuioz: lantzeru, orok elgar iduri, botatik flor. (Kkhus aintzireko lumenen.)
- 190. Botatik sudurra rainoko astirik gabe. (Lcôte.)
(*Impatiens exagérée.*)
- 191. Botatik izardi, hertzirik igeri. (Lcôte.)
(*Idéal du travailleur germanique et fainéant.*)
- 192. Gaistoak nahi duen arte onaren bizia. (C).
(Gaistoak harakuna tzar guztiak gogoan baititu, eta deus halakorik gogoan ez duena, errechki beretuko baitu.)
- 193. Non fida han gal (C).
(Ebanjelioak hitza ere da: «Faidete atzarriak...»
Dio oraino Ebanjelioak: «Izan zaitezte prudente supa bezala.»)
- 194. Iskilin batean gauza polit. (Lcôte frontiere.)
(Lore tiki bat, berina pistka baten arzipian emana, gordea zadukarak ahurraren barnean, hitz hori erraten eta saritan agertzen.)
- 195. Ohoim handiak karruson, tipiak herrestan. (C).
(Gertatzen lide da.)
- 196. Odola, ema hadi, ahal bahadi (B.N.O).
(Odol belharra paretetan wrtzen da.)
- 197. Odola, ema hadi, ahal bahadi eta ez bahadi (B.N.O).
(Eurotsaren hitza. Belhar hori non nahi bada. (N.N.: 193).)
- 198. Elhe guti, eta direnak hon. (B.N.O).
(On l'entend fréquemment autour du foyer.)
- 199. Lolas guti, eta hekonak. (L.B).
(Voir le n.º précédent.) a. Kokak inur itz egunean, ta lra bere kaltean. (Kof.)
- 200. Hlanitz hitzemalhari, guti fida hari. (B.N.O.)
(Egin gogo duen, edo egin dezaketen baino gutiagor hitzematen baitu.)
- 201. Bahiaz ura ekharriko dauzu (B.N.O).
(Egin dezaketen baino, edo egin daitaketen baino gehiago nahi lantzuke egin. C'est le bon vouloir, jusqu'à l'abnégation. (Voir le n.º précédent.)



Deus ez den lekhiari, estiak garbi; zerbeit den lekhiari begiak argi. (B.N.C.)

(Code du bohémien. - Voici dit-on la prière du Normand. « Mon Dieu, je ne vous demande pas du bien, mais je vous en prie, mettez-moi là où il y en a. ») Serait-ce la prière du bohémien?

203. Haharrago beharrago (C.)

(Diru ez bada, behar laguntza naiz, peit, geroago eta gehiago, azken hatteraino.)

204. Hakhutik edo zorrotik. (B.N.C.)

(Hartzedunak nahi. Zorrotak eman dezala, nahi duen edo ahal duen tutitetik.)

205. Meza luzagarri albeluid. (Léote.)

(Plaisamment employé, quand un entretien que l'on croyait au bout, reprend de plus belle.)

206. Hauriaren gainean pitkoa. (Léote.)

(Coup d'épingle sur un point déjà blessé. Parole pénible qui atteint un cœur déjà froissé.)

207. Zer diozu Mithele? Bertze diotena nik ere (B.N.C.)

(A l'adresse d'un conseiller municipal, qui n'a jamais à émettre une observation personnelle. Le français dit: « Grâces au bonnet ») (comme certains juges qui se contentent de lever leur bonnet en signe d'assentiment à l'avis de la majorité.) Larousse.

208. Urthian behin da Barzko (C.)

(Verbe opposé à de trop fréquentes prétentions.)

209. Jaten den lekhiari arza eta arbi, ez daiterke izan bazterrak garbi. (B.N.C.)

(Régime laxatif.)

210. Gero duk bihar. (B.N.C.)

(Menace réfléchie. Intelligenti pauca. - Cil pour cil, dent pour dent. morale réprimée par l'Évangile.)

211. Ludurra pika eta odola aharat. (C.)

(Chacun est sensible à l'injure faite à ses proches. On a dit plus vulgairement: Lui frappe le chien, frappe son maître.)

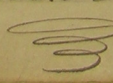
212. Harriaz buria jo, edo buriaz harria, batetarak dohar. (B.N.C.)

(Qu'un malheur atteigne de telle ou telle manière, est toujours un malheur. Comme dit l'Arabe: Kif kif korriko.)

213. Tattitiko neria, bakhotsak behar du beria. (Léote pontive.)

(Quique sumus.)

- 214. Apherzak azken hitza bere (B.N.C.).
(La demande a généralement lieu, à l'issue du sacrement de Pénitence. Après avoir recommandé, à leur place, les vivants et les défunts, au S. Sacrifice de la messe, il prononce la formule: *Abis quoque peccatoribus.*)
- 215. Lehenbiziko basoa (haribonik). (C).
(Il est des hommes très-sobres qui deviennent intempérents après avoir commencé à boire.)
- 216. Hasian hasi (L.C).
(Même signification qu'au n.º précédent. Le sens est vrai sur d'autres questions.)
- 217. Has edo ez has. (Scôte).
(Si l'abandon est plus irrésistible encore.) (Voir les 2 numéros précédents.)
- 218. Indak sika bat, emean (si) haut (si) arima. (L.C).
(Passion de l'homme de mes pour la chique.)
- 219. Bita Bachinabarre! Kuku Laphurdi! Achut! (B.N.C).
(Cri de défi parfois; souvent effet d'enthousiasme bachique.)
- 220. Kpukuak makhurt jo dio. (Scôte).
(En un cas particulier, ou en une période, c'est l'insuccès, ou c'est le déclin.)
- 221. Ganderailu bero, negia duyu gero (B.N.C).
(Pronostik que l'on croit fondé en général.)
- 222. Ganderailu hotz, negia joan da botz. (B.N.C).
(Pronostik que l'on préfère au précédent.)
(Ganderailu hotz, negia botz; Ganderailu bero, negia Phartzoz gero. Oihenart. Prov. 178.)
- 223. Dagoena buru handi; dabilana sabel handi (B.N.C).
(Voir le n.º (et les suivants.)
- 224. Edeuetarik atheratu (L.C).
(Minhartzean, funditzearen men menetik.)
- 225. Ez dik bile batek egin, ez baitu minhartu. (B.N.C).
(Voir le n.º précédent.)
- 226. Zer bihotzeko zarrasta. (B.N.C).
(Emotion subite et profonde.)
- 227. Besoen bethoko semia (Scôte).
(Otasun handikoa eta ederra.) - Edo zain presuna suertarentzat errator da.



228. Ez dizit damia bano Desohoria handiago. (B.N.C.) (17)
 (Pensée vraie ou fausse selon le cas. Potius mori
 quam fedari. Plutôt la mort que la souillure: c'était la
 devise des saints, des martyrs. Plutôt la mort que la
 flétrissure: ce doit être la devise d'un homme d'honneur.)
229. Otsok ez du bere haragitek jaten (Léota).
 (Haurriak haurria ez du jenden begietan
 desohoratzen ohi.)
230. Ez iratzar^{ar} le dayuen zakhurra (B.N.C.).
 (Abusikia izatea hirrikatzen baitake.)
231. Aho zerratian ez da ulirik sartzen (B.N.C.).
 (Eskasian denak galdogin behar du. Etcheke
 azinda seho, gathu, Sakhur, luma koctarik, ikhas
 daiteken gaur.)
232. Dozenan hamahirur (C).
 (Deus balio duenik ez.)
233. Sitsi papetan. (Espelette).
 (Bertzetaz bere sozara haizia, lausengatua, luze,
 izate den bat, behartzen bada bereaz egiten hasi, hartaz
 da errana: Ez da orai Sitsi papetan; lehenagoko
 arnosen urak, orai beharko ditu edan!)
234. Hlogata hameka eta esku. (C).
 (Urraten da, eri handi izaturik sendatu, beharrezian
 izaturik aberastu, haurzitan haiturik garbaitzari
 atheratu den batentzat, eta kolako.)
235. Ez duk hauzo guzien behar (C).
 (Deusen eskasik ez du.)
236. Arotzaren etxian kapituluak zurez. (B.N.C.).
 (Lazokeriaz edo ezin hetauz.)
237. Andre-Maria martsoke, behia larrian aseko. (L.C).
 (Point important, pour qui le fenil s'épuise.)
238. Sen Mark! arthorik balinbaduk emak, ez balinbaduk
 bilha zak! (B.N.C).
 (On avertit le voisin inerte que c'est la Saint Marc; qu'il
 est temps de mettre (emak) le maïs en terre, s'il en reste
 à son grenier, ou de s'en procurer.)
239. Kargua Karga. (L.C).
 (Les fonctions ne vont pas sans responsabilité.)

- 240. Zer k'edo nor k' diti: hastetik lau zango, jero bi zango eta azkenean hiruz zango? (B.)
(Zate hura da gizona.)
- 241. Aita zer hari zen? - Marta nahasten. - Ez bide zikan irabazten. (LB.)
(Eliza athenon, aphezaren eta hauz baten arteko solasa.)
- 242. Aita zer hari zen, haurra? - Thi punta zorrazten. (B.)
(Haut berak, edo zein galdetuz bereziki aphezari, aitaren manuz, behar zizona ihardetsu.)
- 243. Egun jateko zer zinduten, haurra? (B.N.C.)
(Guk? Osoki. - Edo zein galdetuz aileri, azkenean haurz, hauz batek hori behar zizon ihardetsu.)
- 244. Berealakoak erron zuena. (Lute.)
(Formule assez souvent employée entre interlocuteurs, pour n'avoir pas à nommer celui, ou l'autre, dont on va citer la parole.)
- 245. Kuku mikuka hor Dabiltza. (LB.)
(Pour viser certaines relations ou certaines rencontres mystérieuses. Le Souletin dit en pareil cas: Kosekuka!)
- 246. Gure Mariak, ohiko hariak. (B.N.C.)
(Chacun a ses défauts, ou toujours il revient) a-t-on dit. On a dit aussi: a Guri a bu boira.)
- 247. Herimendu guziak izaki; bakharrak mintzatzen ez daki. (LB.)
(Le dit d'un enfant peceux, ou d'animaux domestiques, qui étonnent ~~par~~ par leur intelligence.)
- 248. Silik dagoenak huts bat; mintzo denak hanitz huts. (B.N.C.)
(Le moraliste chrétien a dit: Toutes les fois que j'ai été parmi les hommes, j'en suis revenu moins homme. - N'a-t-on pas dit aussi: Le silence est d'or et le parole d'argent...) (Voir les nos 198, 199.)
- 249. Salbatore, baba lore. (LB.)
(Pronostik que vérifie l'expérience.)
- 250. Zingili baba, bethor ilharria, aurtkengez joan da maizta. (B.N.C.)
(La fortifiante fera ce qu'elle fera, (zingili, cloche-fée) mais on évogue l'arrivée du hardcot, fruit du formidable etc. récemment. C'est la fin de l'avis. L'union en pleure le départ.)

252) Ez dakienak ez daki. (C.)
(Centre-partie du n. 2116.)

252) 1. Halar bilbitan jarri. (B.N.C.)
2. Dija pottu an n. 219. - Dous.

(Responso a l'expulsi6n, en talen ge d'una arduosa
asouelle, vizgira.)

253) Skud eta sinhets (B.N.C.)
(Parole dont on use jusqu'à l'abus.)

254) Haurrak hazji, penak hasi. (L.C.)
(Les parents se bercent d'illusions depuis la naissance des
enfants. Dis qu'ils pourront marcher et parler; quel surlogement.
Mais alors?... Dis qu'il aura communiqué, oh! alors... depuis qu'il pourra
sortir dans le monde? Anxieté sur l'avenir... Et depuis l'établissement!!

255) Orosi bezala saltzen dut (C.)
(Ez dakitalarik egia dioten edo gezurra.)

256) Deboziona baino lehen obligazioa. (C.)
(Mintzaira guzietako errana: Le devoir avant tout,
frantsesaun errana.)

257) Ogi osorik ez nikon egoten. (B.N.C.)
(Il y eut un temps où le pain était de luxe. On ne
pouvait, dès qu'on en avait chez soi, oublier d'en
manger, moins encore qu'aujourd'hui.)

258) Oin bat, oin bi. (L.C.)
(On exprime par ces mots la démarche exagérément
lente du promeneur, de son pas niente, comme aussi
l'accablement d'un quidam, retour des portes du tombeau.)

259) Lasterrik egin gabe, atzematia hobe. (C.)
(Rien n'est de courir, il faut partir à point. (Laf.)

260) Azken hilak, paga zorak. (B.N.C.)
(Besta egiteari hutsu egin aahi ez direnaren solas bat.)

261) Horak bere egina bezala (B.Kam.)
(Gauzak erabili ondoan, bere tokietarat hel-arazten
ez dituztenez, erraten den hitz bat. Norik ez dakigu,
bere egitako hartan, zerbait den, hora (zakurrera) Guin
gurbilago gathua.)

262) Heatsa gezurra (B.N.C.)
(Gezurra nota nahi den a bilkatenez, erraten den
arbuiozko hitz bat.)

263) Moailu batez jokat. (B.Kam.)
(Berdin tiporak. Analogie tirée d'objets en fer battu.)

264. Debruarekin irauldon hariko denak, akhiloa luze behar ditk. (Lôte.)

(Erraten zaiztena, nahi direnei gibelatu, gaistotekin atzikizetik, edo bekietekin barnatasun hartzetik.)

265. Mikiak ez du hezurrik hauten, bainan bai hauts-arazten. (C.)

(Zer onorio, zembat gerlate, ez dire sugaeren (debruaren) eta ama Ebaren mintzabatetik ethorri? - Le silence est dor, et la parole d'argent, dio frantses zehurhitzak.)

266. Ez duk gure muthilloa, zozpi etchetako herrian guturko. (BNC.)

(Aldi batzuz lausenguz, moizenik trufaz erraten den hitza.)

267. Habaia egin deneko, tsoria hil. (S.)

(Biarresak ere ^{baduz} solas hau: Ute bat egiten denean, herria jartzen da hango atze gibelcan.)

268. Elgar aditzean da gurzia. (Lc.)

(L'union fait la force, dio frantses zehurhitz batok.)

269. Lehenian barkha, bigarrenian irrika. (BNC.)

(Bertze arduz, ikhastetche batoko buruzagiaz, bere meneko ^{truk} baten lehembiziko huts haundi bat ikusiz, erraten omen zuen: Hambat gaistongo neretzat! eta barkhatzen zion. Haren bigarren hutsan; erraten omen zuen: Hambat gaistongo kiretzat! eta kumpasa ematen zuen. - Gutartean, batzuz bertzeri, bethi behar diotegu barkhatu, dio frantses.)

270. Errak, haurra. Nita zer hari zen? Kartan nahasten. Ez lude zikan irabazten! (BNC.)

(Eliza athetako solas bat.)

271. Haurra, egua zer jateko zinduten? - Otsofi! (BNCam.)

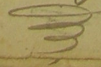
(Bitaren manuz, haut batak ihardesteko zuena.)

272. Laster lana, alfer lana (C). (Subjective.)

(Jostetara, hatau hartzeran, nahi bezain laster ezin helduz, lehiatubizgi egina. Langilearentzat dela zeneko, dela turkoko, deus guti balio dukena.)

273. Lan lasterra, lan alferra. (C). (Objective.)

(Lan traxiek zioen: 'Age, quod agis!') Egiten duzuna egizu.



274. Urdia hil eta Kurrinka birji. (B.N.C.)

(Erosi baten baxen zero pagatze koton, edo (metaphorice), gauza pagatu baten saria, bermitz galdetzen bada.)

275. Haurra, aita zer hari zen? (B.N.C.)

(The punta zurrosten.) Haurrak ehandetsi behar zizona, edo zein galdotzailerri, bereziki apherari.) (Vais leni. 40.)

276. Eginbidetarik ageri gizona (C.)

(Arthaturki edo lazotki diren bethetzen.)

277. Badu galtzen bethe iphurdi. (L.Cote.)

(Nekhatzen da, bere egiteko tarat ezin heleruz. Gene dans ses affaires, comme dans ses mouvements.) (Tou metaphore.)

278. Tehter begiak baditu. (L.C.)

(Gibeleetik begira dagokionak, gairiki dabil laski ustez, edo hutsen atzeman nahiz.)

279. Phutzia ahurrean bezain segur (B.Nam.)

(Norbeiten agintzen edo eginen gainean, ez bada khondatzeko.)

280. Ez izan eta bai uste. (B.N.C.)

(Qui prend le negatif pour l'affirmatif. Jugement sans consistence.)

281. Lege zaharreka gizon gartia. (B.N.C.)

(Se dit de quelqu'un qui veut paraitre jeune, ou qui cherche (à réparer des ans l'irreparable outrage).)

282. Haurrik ez da gehiago. (C.)

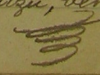
(Zembetetik dietena, atheraldi harizari edo ahalkozari batzutarik, haririk egiten dituz. (Enfants ternilles) Dote holakotan frantsesek. - Haurrak holako batzutan behartzen dire larderiare; behar zaite ichilik egoten irakatsi.)

283. Herio mandatori (L.Cote.)

(Norbeit hil dela jakitate ematerat eta gurutzaren galdet, erdi aphaindu, herresatutki dohan batez ematen da. - Eraben ure da, dno eta ^{legi} bezuz eta larra bilhakatua, lara utzikerik sakiler batez. - Esker gabeki ematen da.)



- 284. Holako ezpeitan, holako zopak jaten ohi dira (B.N.C.).
(Urhaspide halahulakotan, behargabe sartzen eta hetan
gaizki heltzen denaz, erraten den selasa.)
- 285. Arrazu batian badicü bi enthelegi (L.).
— y(L) = 3 (francois); ii (ame tina) = u (francois); u (sans tina) = ou (francois).
Badicü pour batucü, demis avec le sens abstrait. (L.).
(Hala nola gauza bat, atzerdi onkkoa erromez, bertzelako
bat adiarazten denian.)
- 286. Beharondoko bat nahi diruz, ala biga nahi turzu oheto. (Ronc.)
(Beharondoko, a, correspond au (R), à notre buruzi ou buruzegi.
Au (R) il est de forte plate, ce qui fait qu'en y super pose un second,
ou même un 3^{me}, selon le cas d'un emphysumateux.)
- 287. Lehengo lephotik du burua (L.C.).
(Gauza beretanat lerratzerat ekarria da. Le corde exerce
cogitationes.... Ev.)
- 288. Label berean lo eginak (B.N.L.).
(Gauza beretanat erorkor.) (Voir le n.º 38.)
- 289. Otsoa ez bada, hartza (L.C.).
(Zerbeituz jendea mintzo denean, gututuz, emendatuz,
bartzarretik dagoen bates erranen ou: Zerbeit izan behar
duk: Otsoa ezpada hartza.)
- 290. Hor charra oro kukuso (B.N.C.). (Hoxa = chakurra).
(Ibehe, zikhin, itchuchi denaz bertze, edo hartake,
arbiatua ethean, arbiatua kampan, harrikatua
haurroz, uliz ere estalia, kukosak bertzalde. U lln
malheur ne va jamais seul or dit le proverbe français)
- 291. Harria auridik eta eskia gorda (B.Nam).
(Itchuraz, adichkide, egitatez, etsai, barne egosiko
gizona.)
- 292. Azem petik zopa jale. (B.Nam).
(Bertze viduz, arthua ginduen janari. Nuzpreit hasi
zen agertzen ogia. Ogi zopa bakhot zembeit, etzektariari
eman zitzaizkon. Eta gurziek aspil edo kasola beretik ahorat
ematekoa hartzearekin, baziren ogi zopa guti agerikoaren
biltzen zakitenak. Hörtik, erran den hitza.)
- 293. Berdiak bi menditan ezarri (C).
(Elgar ezin ikusiz, ahalar guti ikustegatik.)
- 294. Egosi haiz aza tzarra? Tzigite naun emat zarra? (L.ite).
(Ez dela behar egoteko hasia, gogotik u begietan k galon.
Haur gisakook ditutuz, behar den muldez attekatu balen badituzte)



295. Abendoko eguna, argitu orduko iherua (Lc).
 (Urtean bi ordu dire, eguna eta gaua berdin luze direnak; ephailedo martxoaren 21 (hoguita bat) a, eta buruillaren 21 (hoguita bat) a. Eta hori, ordu hartan, lurraren iphar eta hego buruak, igurzkitik berdin urrun direlakoetz. Ordutik lurraren mazela iphar aldekoak, egunetik egun igurzha gutiago ikuster du, iphar buru buruak sei hilabetetako gaua izateraino, eta halaber mazela hego aldekoak, egunak luzeago ditu, sei hilabetetako eguna izateraino. Eta azkenekoetz, erran diren ordutan, eguna eta gaua, berdin luze izanor dituzte.)

296. Etchian zahar, Kampoan gazte. (B.N.C).
 (Erraten dena: 1.º Etchian Kulumulu, deus lani ezin lotu daiter, penez, eta gero, aphui bat aphaindurik, Kampoan eta, aiosarena egiten dutonez; 2.º Sorgin direlakoetz, edo zein adinetako izanagatik, akhelarrenat aios atkeratzen direnez. Hortaz, erraten dute zombiteak: attchian zahar, Kampoan gazte! huchta! huchta! huchta!!)

297. Hedoi guzrien azpitik, sasi guzrien gainetik. (Lc).
 (Badiu diotenak adin guzrietako sorgin basela, eta sorgingoa ongi ibiltzeko, ikhasi ere behar izaten dela. Hala nola, hitza batetik makhuo erran baitzuen: Sasi guzrien azpitik, hedoi guzrien gainetik, eta biharanuean nekateha gazte bat ikusi baitzen, begitharte eta besuak arras sarraskitan emanak zituela.)

298. Jende ederra, jende alferra (Lc).
 (Disturadura gal betarrez, eskuak legun eta churi nahi izaten ditu. Langile onak, idor eta zimur dituzke. Hortakotz zuhur hitz frantses hau: Honneur aux mains calleuses.)

299. Maando merkia, hixetzat nekhaia (B.N.C).
 (Behartzen zaiu, Karga harekin zathitu, behe zutetan, orgetarik jautsi; hari hatsaren emateko, berak izent.)

300. Hala ezpada, hala gertha dadiela. (Lc).
 (Haitorio bat, egia izateko ederegi iduritzen zaiuen batetik erranen du hitz hori. - Egiazat hartu nahi liden batetik erranen du: Hala bada, halabiz!

301. Lu gabeko Kherik ez. (C).
 (Diotenaz dusatzen denari, erraten zaiuen hitza.)

302. Lampharik gabe ausi kitzen diem statkurrari gomakok. (24.)
(Gomakok, par contraction, pour gogo emakok.
(Bethi gochoki mintzo den gizonaz, mesfida kadi.)
303. Lurra iguzkiari bezala (Léote).
(Avec la même aspiration.)
304. Ezkont eguna, urros biharamuna. (Lé).
(C'est la renonciation à la liberté, à l'insouciance, etc.)
305. Zapata churia paperez, uria denian buterez. (Léote).
(C'est au préjudice de la propriété, de la santé.)
306. Haurzitan irabazlea athornia has doha, galtzailca,
larru gorri doha. (Lé).
(Irabazlea deus gutitan, galtzailca zorretan.)
307. Bi etchetako chakhurra gosiak hil. (C.).
(Alde batekuek bertze aldetken gain yakhurriaren
gastua utziz, edo behar zuena, bertze aldean baruzkeela
iguzkitz.)
308. Amaso hordi eta zahagia oso (C.).
(Cas d'individus qui voudraient ^{passer} pour généreux, sans
bourse déliée.)
309. Garza gutia, borondate humarecki (F.).
(Le français dit: La façon de donner vaut mieux que ce
qu'on donne. La cordialité qui accompagne le don, si
petite qu'il soit, est la meilleure de toutes les façons.)
310. Ez bat, ez bi. (Léote).
(Un, deux, marquent le temps où doit commencer l'action.
Ez bat, ez bi, ni un, ni deux, indique donc la précipitation,
l'instantanéité de l'action, par exemple, d'une attaque.)
311. Lehen hala, orai hola, gero ez jakin nola! (B.N.C.).
(Les variations du passé, prouvent l'incertitude de
l'avenir. Un homme averti en sait deux. A chacun
de ne pas s'endormir.)
312. Acrian do lurrian diren, berek ez jakin. (B.N.C.).
(Garzte zoro direnez, zahariek derasaten hitzaz)
313. Elhe zahar. (B.N.C.).
(Propos de jeunes qui ne veulent écouter conseil. Synonyme
de kadotage; diris peut-être de Zaharhitz.)

314.

Lantiruri, orok elgad iduri. (B. Nam.)

25

Zuhur hitz eta Erankisun
adituzkoa.

(1.)

(Egaren emaitza.)

301. Amaso horri eta zahagia oso (B.N.C.).

(Zikhoitzaren aztura.)

302. Pieda Agereko, gero ageriko (L.C.).

(1^o Balinbadire diotenak, Pieda Agereko jaun
in sute: Pieda
badire diotenak,
di on guziak
do Agereko,

egin gugu, bainan
n beraz, bainan gero.
(Vain l. n. 3.)

vinen den

haindua ikusi
bethi xuri eta
da: Honneur
idurreko eta

B.N.C.).

Dezaklenak,

Duenari, bishurtzen

(Lote).

eta, Kondatzaileari

309. Hapata churiak paperoz, uria denian batere (Lote).

(Bakitz ere, hartan dena, etcherat oinbutsu gosten.)

[Handwritten flourish]

Zuhur hitz eta Erankisun
aditurkoak.

(Egaren emaitza.)

301. Amaso hordi eta zahagia uso (B.N.C.).
(Zikhoitzaren aztura.)
302. Priedo Agereko, gero ageriko (L.C.).
(1.^o Balinbadire diotenak, Priedo Agereko jaun
izatekoa dela, zuhur batzuk eranen dute: Priedo
Agereko, gero ageriko; 2.^o Balinbadire diotenak,
Priedo, Agereko jaun berriak, alderdi on guztiak
badituela, zuhurak eranen du: Priedo Agereko,
gero ageriko.)
303. Geroa, auberaren leloa (B.N.C.).
(Lan bat egiteko du, egin behar, egin gugu, bainan
barneak hasterat ez laguntzen. Eginen beaz, bainan gero.
Arte hartan, bertze batek egin balaze! (Voi l. n. 3.)
304. Nola soinuoa jo, hala dantzua. (L.Côte).
(L'inspire des circonstances. Zer eginen den
gero ikusiko.)
305. Jende edera, jende alferia. (L.Côte).
(Nahi duena bere burua bethi aphaindua ikusi
eta erakutsi; nahi dituenak eskuak, bethi xuri eta
legun atchiki. Frantses hitz bat bada: «Honneur
aux mains calleuses. Ahur barne idorretako eta
latzoko jendea, goretzgarri.»)
306. Mandu merkia, nautsiaren nekha. (B.N.C.).
(Biderat eta, manduak kharica ez dezaten
nautsiak kharicatzeke baste.)
307. Hala bada, halabiz! (L.Côte).
(Gertakari batkan bat kondatzen duenari, bihurtzen
zaien dudaturko hitz bat.)
308. Hala ezpada, hala gertakari dadiela. (L.Côte).
(Gertakari ederegi zaien bat aditu eta, kondatzaileari
bihurtzen zaien dudaturko hitza.)
309. Hapata churiak paperoz, uria denian batere ez (L.Côte).
(Praktik ere, hartan dena, etcheat vinkulo gaiten.)

3

310.

Lurrik gabeko kherik ez (C).

(Hitz hori, zuzenbideko izatetik galditzen da, derabilkhaten erankisunak, gerywiozko jayarmen batetik balinbadauka bere abiadura.)

311.

Zakhus ixilkariari gomakok. (B. Nam).

(Gomakok, per contraction, pour gogo emakott. Zakhus saingatzitetik begiratuko da, bederen makhel mokoa asikitzerat emanaz, edo beharican moka zioritz hura, zintzuria behera sartuz.)

312.

Lina iguzkiari bezala (L.C).

(Bihitz emeko den bat, bere haus baten, buraso baten, maite baten ikusaldia, begiak inaziz begira dagoko.)

313.

Etzkerat eguna, zorian biharamuna (L.C).

(Ordutik hasten dire, gogotatze, bihozkatze, buruhauste amesten ez zirenak; bertzatze (zeren, zerren, libertatia hoin eder den!!!))

314.

Haurzitan irabazten duena, athoria has badoka, " gaitzen ", laringo'i doha. (L.C).

(Alabainan, legetako ez baiak dire, legetaren golde nabariak.)

315.

Bi etxetako xakhuia gosiak hil (C).

(Zeren duten bi haurzotan elgaren gain uzten, haren harteko lana eta gastua.)

316.

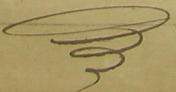
Gaiza gutia borondate hunez (L).

(Frantzia aldean diotena: «La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne. Imaten denak baino gehiago balio du emateko moldeak eta emalearen bihotz-ontesunak.»)

317.

Etz bat, ez bi! (L.C).

(Armadari hartua zaiion hitza: Gizonak direnean berroka, sin beraz, sahets beraz aintzinat, lideari lotzerat edo su egiterat abiatzeko menean, guziak erne direla ozagutzeko, edo erne izaterat hertsatzeko, aintzindaria egiten du goraki: Un, deux! Un deux! nahi duen bezambat: aldir, eta, azkenaren ondotik, adiarazten du oihu bat: Haut!, eta orduan dire gizonak abiatzen, gizon bakhar bat balire bezala, egitoko dutenaren egiten. Etz bat, ez bi, eran nahi da beraz, norbeit, ni horik uste ez dualarik, lasterka, edo jokka, edo ni horik amesten ez zuenaren egiterat ematen dela.)



Lehen hala, orai hala, gero ez jakin nola (C).

(Zuhurt hitz horiek, iraupenaren hirur aldeak dituzte arphe. Lehenagokoa, ezin berituz ikusiko da. Fugit iraparabile tempus. Gero-Gerokoa, izanen da edo ez da. Ez da izanen ere, oraitko belhakatuz baizik, eta ondutikat egiten duen bezalako izanen da. Hainira hura beraz, zuhurt, oraitkoaz balaitzen dena, «geroko gero», zorianez, koraren eskuratzeke.

Hedavi guzrien arripitik, sasi guzrien gainetik. (L.C).

(Sorginek akhelárenakoa, erian behar dutelako hitza. Badire diotenak, sorgin gazte batek, hitz hori maikhurt eramanik, sasi guzrien arripitik behar izatu zitzeinela herestatu, eta bisia saraskitua eta beso saraskitua ikusterat ez urteko, etxean gordez behar izatu zela biziz, Dena dela...

Dena dela Duhela. (B.Nam).

(Annikuztariak Laphurtari nolarpeit harturik kabeo hizkuntza, ez zaiotela solas bat sinhesgai erakusteko.) (V. C. n.º. precedent).

Airian edo lurian diren, berek ez jakin. (B.N.C).

(Gazte zoro batzuz, gertatu direnkeri derasaten hitza. Gutiz gehienek, sobranioz eraten dute: Gertan edo lurian, erateko orde: Airian edo lurian....)

Elhe zahar (B.N.C).

(Gazte zoro heke beren aldeak, aholku emaitzeri jarraitiko diote, erantz: Elhe zahar!, adiarazteko zuhurt edo zahar hitzez axola guti dutela.

Astian ostilare bat. (B.N, L.C).

(Norbeit balinbada ahoa betheka, ^{mintzo,} mintzo, toki bateko zorian osoaz, zuhurt batek ihardetiko diu guzian horaz: «Ayo emeki, ayo emeki, non nahi baduk astian ostilare bat», penitentziarako egun bat.)

Hauts ikhatzak bero. (B.N.C, L.C).

(Jan edan hardien eguna. Hainex zuzen deus mentsik, maite, zu baizirik.)

Nola biziz, hala hil. (C).

(Ongi biziz, ongi hil; gaitzki biziz, gaitzki hil; nola biziz, hala hil. «Dus est causa causa, est causa causati», dio Theolojiak.)

Nork bere Laintziari, ora pro nobis. (B.N.C).

(Barkhotak bere aldeak, frogatzen duen gauza.)

- 327. Holako ezteistam, holako zopak dira jaten. (B.N.C.)
(Norak berak behar du ikusi, norat sartzea eta nondik kampo egotea duen hobe.)
- 328. Bego egitekoa lo (B.N.C.)
(Loa, heriotzearen itzura. Heriotzean dena, ez balitz bezala da. Hartz hori erian nahi da beraz, bego gauza hori, ez balitz bezala.)
- 329. Beti auriana! (G.B.)
(Hori egiten da gorako, apostoluaren hitzari jarraituz, "omnia in gloriam dei facite; bai eta orailko ere, San Inazioaren hitza konpletuz: Aye quid agis. Nagia, larrea, atzerat ez badoha, beti atzean dago.)
- 330. Ur tipi gurziak ur haindirat. (B.N.C.)
(Beharko! naturalizaren legez.)
- 331. Loak ereman nahi bazaitu, lo egizu. (C.)
(Ez balinbazarare ur hegian, edo sutonduan.)
- 332. Barzko goiz, ^{balitz} martxoan ez balitz. (B.N.C.)
(Fruitutarako lorearen beharrez. Ez behar, ez goiz, ez berandu. Dai hura nihondik ezin funka, Biarnesak Kheoury Divena: Aquet diable de dai.)
- 333. Behar dire, gizona den bezala, eta arva heldu den bezala hartu. (C.)
(Ez direklotz gure nahitik.) (Wii le n: pichidant.)
- 334. Bentzeren buztanaz uliak Khen. (C.)
(Uli haizatzailak erick dituzte, balinbadituzte. Nor nahiK badituzte, aski saristatur, haizatzaila.)
- 335. Nola bizi, hala hil. (C.)
(Bizitzea dugu, biltzen ikhasteko. Egiten ez duena, zeren aduru dago? Apostoluaren hitz sarKhoc hau bada: "Egizu, Jesusen pasioneak eskas duena zure salbatzeko." Zer? Zeronek egiteko duzuna. D)
- 336. Nor hil, nor bizi. (C.)
(Legeari indar emateko egiten den isKribuzko zuthuntza.)
- 337. Urun helduko da, ^{ganatze} ~~gabatze~~ duhalarik, ^{bigatze gabe} ~~gabi~~ dohana (C.)
(Eskalearen baithon frogatzen dena bereziki.)
- 338. Dakikanetik begira hadi. (C.)
(Ez dakikanetik Jainkoak begira bezala!)

339. Erbi lo bat egirik. (B.N.C.) (5)
(Le arina; sendatzen ez duen lua. Voir le n.: 18.)
340. Barastaz irabazi, burustaz igori (L).
(Hau berian bertze batzuk diote: Hixatulatzez bideu, khantalotsez igori.)
341. Etan eta egin (C).
(Hartan da gizona.) (Voir le n.: 113.)
342. Ez duk etana (B.N.C.).
(... Harako nizala, ikhuziko dutala...)
343. Hauen heriam, okheia alkate (C).
(Okheia = begi bakharreko dena. Euit est. relatif.)
344. Jaunen jaunak badire. (C).
(Mail aphalenetotik zorenarainokoa. Gorenekoak berak, jaun zerukoari khondu behar emana.)
345. Haren hitza eta horaren phutza bardin. (B.N.C.).
(Bardin ez badire, berdintsu.)
346. Hahia irinareen eske (B.N.C.).
(Galdogitea zogot; deus gutitako izarez ere, dehinak hausten harokak. (Voir le n.: 36.)
347. Tadera bezain iphurdi beltz. (L.C.).
(Ez on agertzeko, ez arhatzeko. Bere gisa utzi behatu den gizon jendetasun gabeaz eraten den hitza.)
348. Oiatzetik hari (L.C.).
(Eraten da, gorthakari bat bere chehetasun guziakin ezagut arazten denear.)
349. Sinhesten ez duenak ama, sinhetuiko du amaizuna (L.C.).
(Adin gabe, bethiko bihozminez, hil-araziko du ama.) (Voir le n.: 279.)
350. Ur tipi guziak ur handirat (C).
(Ur handi guziak itsasorat. Naturalazaren lege.)
351. Hain handiak jaten ditte tipiak (C).
(Hala nota lumakoak uliak, itsoak axuriak, gathuak arratoin, saguak, eta bertze.)
352. Haritz eroriaren gainean ezkura. (B.N.C.).
(Handik biltzen den ezkura ez du biltzaile garesten; pautses autorak disenaren arabera: «A vaincue sans péril, ou triomphe sans gloire». Araberako lanak diren nahi, hitz boitaz aphatetsi.)

353. Etzeko ikhatza, etzeko hautsaz estal (BNC). (6.)
(Etxekoan anteko ezlaiak, ez lauzotar at
ereman.)
354. Non alpha, han gertha. (C.)
(Eraton zaien bezala berari: Orai berean
zintuzun guzoan eta gure hitzetan.)
355. Edera eta ona bira ditut. (C.)
(Voir le n.º 305.)
356. Nho bero, gibel ondu hotz. (C.)
(Voir le n.º 205.)
357. Kampan uso, etchean bele. (C.)
(Behar ere badu buruzagiak, idortasunik asti.
Neguziz ardean. Est modus in rebus.)
358. Etxeak, eman zaien tresnak (LC.)
(Direnak diren, dagozila zein bere tokitan.)
359. Hitz onak, ondorio on badi. (C.)
(Hitz txakak ondorio txaki, ezailearenganik hasiz.)
360. Zukuriak goizetik, atsekabearen beha egoteko du. (C.)
(Gutiago harituko ere du, atsekabe izurikiak.)
361. Nork bere ophilara ikhatz. (C.)
(Egiten shi zena, oraino egiten da, ikharpean garztain
zembaiten etetzeko.)
362. Ez lan, ez jan. (C.)
(Dirona ere lehen saimduak.)
363. Zuharruan ziminoa zembaitenaz gorago, hambaitenaz
karen uskia azeriako. (BNCam).
(Aintzindarion hutsak dire ikusiak eta nihurenak baino
hobeki gaitzetoak.)
364. Oryak zaharago eta kikinika handiago. (Sprant.)
(Adinarekin eiatekoak handitzen.)
365. Nor giza gu? (BNC).
(Inguurumenaren jakinikgabe, bere buruaren edertas
erakustea maite dutenez erosatzen den elhea.)

Landeretxe